

*Przekład.***KONWENCJA**

**o przymierzu odpornem między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Rumunji.**

NACZELNIK PAŃSTWA POLSKIEGO

JÓZEF PIŁSUDSKI

wszem wobec i każdemu z osobna,  
komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czyni:

W myśl ustawy Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 1 lipca 1921 r. i po rozpatrzeniu i zbadaniu postanowień niniejszej Konwencji, treści następującej:

LE CHEF DE L'ETAT POLONAIS

JÓZEF PIŁSUDSKI

à tous ceux qui ces presentes lettres verront fait savoir ce que suit:

En vertu de la décision de la Diète de Pologne du 1-er juillet 1921 et après avoir vu et examiné les dispositions de la présente Convention dont la teneur suit:

## KONWENCJA

o przymierzu odpornem między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Rumunji.

W silnem postanowieniu utrzymania pokoju uzyskanego za cenę tyłu ofiar, Naczelnik Państwa Rzeczypospolitej Polskiej, i Jego Królewska Mość Król Rumunji, doszli do porozumienia co do zawarcia konwencji o przymierzu odpornem.

W tym celu zamianowali swoimi pełnomocnikami:

Naczelnik Państwa Rzeczypospolitej Polskiej, Księcia Eustachego Sapieha, swego Ministra Spraw Zagranicznych,

Jego Królewska Mość Król Rumunji, Pana Take Jonesco Swego Ministra Spraw Zagranicznych,

którzy wręczyszy sobie nawzajem swoje pełnomocnictwa uznane za dobre i sporządzone we właściwej formie, zgodzili się co do następujących artykułów:

## ARTYKUŁ I.

Polska i Rumunja zobowiązują się wspomagać się wzajemnie na wypadek gdyby jedna z nich została zaatakowana, bez dania powodu ze swej strony, na swych obecnych granicach wschodnich.

W następstwie tego na wypadek gdyby jedno z obydwu państw zostało bez dania powodu ze swej strony napadnięte, drugie będzie się uważało za będące w stanie wojny i udzieli mu zbrojnej pomocy.

## ARTYKUŁ II.

Celem uzgodnienia swych wysiłków pokojowych, obydwaj Rządy zobowiązują się do porozumiewania się w kwestjach polityki zewnętrznej dotyczących ich stosunków z ich wschodnimi sąsiadami.

## ARTYKUŁ III.

Konwencja wojskowa określi sposób w jaki oba kraje udzielią sobie w danym wypadku pomocy.

## CONVENTION

d'alliance défensive entre la République de Pologne et le Royaume de Roumanie.

Fermelement résolu à sauvegarder la paix acquise au prix de tant de sacrifices, le Chef d'Etat de la République de Pologne et Sa Majesté le Roi de Roumanie se sont mis d'accord pour conclure une Convention d'alliance défensive.

Dans ce but ils ont nommé pour leur plénipotentiaires:

Le Chef d'Etat de la République de Pologne, le Prince Eustache Sapieha, Son Ministre des Affaires Etrangères, et

Sa Majesté le Roi de Roumanie Monsieur Take Jonesco, Son Ministre des Affaires Etrangères,

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

## ARTICLE I.

La Pologne et la Roumanie s'engagent à s'aider réciproquement dans le cas où l'une d'elles serait attaquée, sans provocation de sa part, sur ses frontières orientales actuelles.

En conséquence, au cas où l'un des deux états serait attaqué sans provocation de sa part, l'autre se considérera en état de guerre et lui prêtera une assistance armée.

## ARTICLE II.

Afin de coordonner leurs efforts pacifiques, les deux gouvernements s'engagent à se concerter sur les questions de politique extérieure qui ont trait à leurs rapports avec leurs voisins d'Est.

## ARTICLE III.

Une Convention militaire fixera la manière dont les deux pays se prêteront assistance, le cas échéant.

Konwencja ta poddana będzie tym samym warunkom jak i obecna konwencja co do czasu trwania i ewentualnego wypowiedzenia.

#### ARTYKUŁ IV.

Jeżeli pomimo swych wysiłków pokojowych obydwaj państwa znajdują się w stanie wojny obronnej stosownie do artykułu I, zobowiązują się nie rokować ani nie zawierać, ani zawieszeniu broni ani pokoju jedno bez drugiego.

#### ARTYKUŁ V.

Czas trwania niniejszej konwencji oznacza się na lat pięć, począwszy od jej podpisania, lecz każdy z obydwu rządów może ją wypowiedzieć po dwóch latach, uprzedzając drugi rząd w sześć miesięcy naprzód.

#### ARTYKUŁ VI.

Żadna z wysokich stron układających się nie będzie mogła zawrzeć przymierza z trzecim mocarstwem bez uprzedniego porozumienia się z drugą.

Wyłączone są od tego warunku przymierza zmierzające do utrzymania Traktatów, wspólnie już przez Rumunję i Polskę podpisanych.

Takie przymierza będą musiały jednak być podawane do wiadomości.

Rząd Polski oświadcza, że zna układy Rumunji z innymi państwami celem utrzymania traktatów w Trianon i Neuilly, układów które będą mogły być przekształcone na traktaty przymierza.

Rząd Rumuński oświadcza, że zna układy Polski z Republiką Francuską.

#### ARTYKUŁ VII.

Niniejsza konwencja podana zostanie do wiadomości Ligi Narodów stosownie do traktatu Wersalskiego.

Cette Convention sera soumise aux mêmes conditions que la présente Convention quant à la durée et la dénonciation éventuelle.

#### ARTICLE IV.

Si malgré leurs efforts pacifiques les deux états se trouvaient en état de guerre défensive conformément à l'article I, ils s'engagent à ne traiter ni conclure l'armistice ni la paix l'un sans l'autre.

#### ARTICLE V.

La durée de la présente Convention est de cinq ans à partir de sa signature, mais chacun des deux gouvernements est libre de la dénoncer après deux ans, en avisant l'autre six mois d'avance.

#### ARTICLE VI.

Aucune des hautes parties contractantes ne pourra conclure une alliance avec une tierce puissance sans s'être concertée au préalable avec l'autre.

Sont dispensées de cette condition les alliances en vue du maintien des traités déjà signés en commun par la Pologne et par la Roumanie.

De pareilles alliances devront cependant être communiquées.

Le Gouvernement Polonais déclare connaître les accords de la Roumanie avec d'autres états pour le maintien des traités de Trianon et de Neuilly, accords qui pourront être transformés en traités d'alliance.

Le Gouvernement Roumain déclare connaître les accords de la Pologne avec la République Française.

#### ARTICLE VII.

La présente Convention sera communiquée à la Société des Nations conformément au traité de Versailles.

## ARTYKUŁ VIII.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowaną i dokumenta ratyfikacyjne będą wymienione w Bukareszcie możliwie rychło.

Na dowód czego pełnomocnicy podpisali niniejszą konwencję i opatrzyli ją swymi pieczęciami.

Dane w Bukareszcie, w dwóch egzemplarzach, dnia 3 marca 1921 r.

(L. S.) TAKE JONESCO.

(L. S.) E. SAPIEHA.

uznaliśmy je i uznajemy za słuszne, oświadczamy, że konwencja niniejsza została przyjęta, ratyfikowana, zatwierdzona i przyrzekamy, że postanowienia jej będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód tego wydaliśmy akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej,

w Warszawie dnia 18 lipca roku tysiąc dziewięćset dwudziestego pierwszego

*J. Piłsudski*

Minister Spraw Zagranicznych:

*Skirmunt*

## PROTOKUŁ.

Niżej podpisani zebrali się w celu przeprowadzenia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji o przymierzu odpornem zawartem w Bukareszcie dnia 3 Marca 1921 r. pomiędzy Rumunią a Rzeczpospolitą Polską, podpisanych przez Jego Królewską Mość Króla Rumunii i Pana Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej. Po zbadaniu i uznaniu dokumentów ratyfikacyjnych za dokładne i zgodne z sobą, dokonano ich wymiany.

Przy tej sposobności stwierdzono, że protokoły A, B i C oraz deklaracja, stanowiące część nierozdzielną z konwencją o przymierzu

## ARTICLE VIII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest le plus tôt possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bucarest, en double exemplaire, le 3 Mars 1921.

(L. S.) TAKE JONESCO.

(L. S.) E. SAPIEHA.

Nous les avons approuvé et approuvons, déclarons la présente Convention acceptée, ratifiée, confirmée et promettons qu'elles seront inviolablement observées.

En foi de quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République Polonaise.

à Varsovie le 18 Juillet, l'an mil neuf cent vingt un

*J. Piłsudski*

Le Ministre des Affaires Etrangères:

*Skirmunt*

## PROCES VERBAL.

Les soussignés s'étant réunis pour procéder à l'échange des ratifications de Sa Majesté le Roi de Roumanie et de Monsieur le Président de la République de Pologne sur la Convention d'alliance défensive conclue à Bucarest le 3 Mars 1921, entre la Roumanie et la République de Pologne les instruments de ces ratifications ont été produits y ayant été trouvés exacts et concordants, l'échange en a été opéré.

A cette occasion il a été constaté que les Protocoles A, B et C et la Déclaration faisant partie intégrante de la Convention d'alliance

odpornem, będą uznane za ratyfikowane narówni z samą konwencją, aczkolwiek nie zostały zamieszczone w dokumencie ratyfikacyjnym.

Na dowód czego niżej podpisani sporządzili niniejszy protokół, podpisali go w dwóch egzemplarzach i przyłożyli na nich swoje pieczęcie.

Działo się w Bukareszcie dnia 25 Lipca 1921.

(L. S.) TAKE JONESCO

(L. S.) AL. SKRZYŃSKI.

défensive, quoique n'ayant pas été transcrits dans l'instrument de ratification, seront considérés comme ratifiés au même titre que la Convention elle-même.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent procès verbal qu'ils ont signé en double expédition et revêtu de leurs cachets.

Fait à Bucarest, le 25 Juillet 1921.

(L. S.) TAKE JONESCO.

(L. S.) AL. SKRZYŃSKI.